

Ɗerol Pol yahde he himɓe Filipi

Habaru dow Ɗerol ngool

Pol, lilaaɗo Iisa *Almasiihu, wakkati wonnoo nder kasu *Rooma winndii Ɗerol yahde he goonɗinɓe Iisa *Almasiihu wonɓe Filipi nder leydi Makedoniya, leydi tawaani ley laamu *Rooma.

Daliila binndol Ɗerol ngool woni yettude goonɗinɓe Iisa *Almasiihu wonɓe Filipi ngam balla goonɗinɓe *Ur-saliima, balla ka ɓe kokkowi Epaforoditus waddanaa mo (Filipi 2.25-30). O winndanii ɓe ngol ngam humpitide ɓe dow no o worri. O winndii duu ngam semmbinɗinde ɓe, ɓe ɓeyda yahde yeeso nder goonɗinol Iisa *Almasiihu. Ɗe nyemmina Iisa *Almasiihu nder leesinaaku, ɓe nyemmina ɗum kam Pol nder munyal. Ɗe tawee wakkati fuu nder belɗum ɓerne (Filipi 2.1-11). O winndanii ɓe Ɗerol ngool duu ngam foodude hakkillo maɓɓe dow jannginoobe fewreeɓe.

Ko winndaa wi'aa nder Ɗerol ngool :

Cannooje e du'aa'u (1.1-11)

Mbuurnam daliila Almasiihu (1.12-26)

Kawtal he Almasiihu (1.27-2.18)

Lilol Timote e Epaforoditus (2.19-30)

Tilsinoore e semmbinɗinde goonɗinɓe (3.1-4.9)

Yettoore Pol ngam kokkal himɓe Filipi (4.10-20)

Baynodirol (4.21-23)

Cannooje

¹ Miin Pol e Timote, minen maccuɓe Iisa *Almasiihu, mbinndani on, onon hawriine goonɗinɓe huɓeere Filipi.

Miɗen canna on, onon ardiibe e wallooɓe hawriine goonɗinɓe. Miɗen canna on, on fuu, seniibe jeyaabe lisa *Almasiihu. ²Alla *Baabiraawo men e lisa *Almasiihu Joomiraawo men hokka on jam e moyyere.

Yettoore e du'aa'u

³ Miɗo yetta Alla am wakkati fuu nde miccitiimi on. ⁴ Wakkati fuu mo ngaɗananmi on du'aa'u, on fuu, he welwelo ngaɗiranmi ɗum, ⁵ ngam on mballii kam sankitidde *Habaruu lobbo nder duuniyaaru, illa nyanndere arandere nde nanuɗon mo faa hannden. ⁶ Mi tabbintinii ko Alla puɗɗuɗo golle lobbe nder moodon, tinnotoo no wada ɗe faa ɗe kuuba nder nyalaane nde lisa *Almasiihu wartoyta.

⁷ No haani mi miilanoo on, on fuu, ir miilooji ɗii ngam mi wattii on nder ɓerne am. On fuu on naatii nder moyyere nde Alla hokki kam, wakkati uddaami naa wakkati noddaami ngam heedannde *Habaruu lobbo naa ngam tabbindinde mo. ⁸ Alla no seedii ko miɗo hiɗiri on, on fuu, he yurmeene lisa *Almasiihu mawne. ⁹ Wakkati ndu'otoomi fuu, miɗo yama Alla ɓeyda hidde moodon, nde ɓeydoro nder anndal e paamal lobbal ¹⁰ ngam mbaawon senndirde no laabiri goonga e fewre cuɓoɗon ko woodi sanne. Ndenne, on laatoto laabuɓe ɓe ngalaa feloore nder nyalaane nde *Almasiihu wartoyta, ¹¹ hebbinaa on gollleeji dartiiɗi yuwɗi to lisa *Almasiihu, ngam Alla teddinee, yettee.

Uddol Pol yaari Habaru lobbo yeeso

¹² Banndiraabe am, miɗo hiɗi paamon ko torra ka ngonmi nder mum kaa yaarii *Habaruu lobbo yeeso. ¹³ Ngam hakkiltoobe kasu ɓeen fuu e himɓe nokkuuje ɗuɗɗe no anndi ko mi uddaama ngam goonɗinol am nder *Almasiihu. ¹⁴ Uddol am ngool wadi ko duɓɓe nder

banndiraaŋe am duu beydi hoolaade Joomiraawo. Be kulataa kaden, amma he cuusal be kaalirta haala Alla.

¹⁵ Goonga non, ko wobbŋe no mbaajoroo habaru *Almasiihu oon he kirodirol e poododirol, amma wobbŋe no ngadira dŋum he anniyaaji lobbi. ¹⁶ Ibe ngollira hidde ngam iŋe anndi Alla halfini kam hakkilanaade *Habaru lobbo oon. ¹⁷ Amma beeto no mbaajoo habaru *Almasiihu he poododirol, anniyaaji mabbŋe duu laabaa, ko be miilotoo kaden, kam woni beydude torra am nder uddol am ngool. ¹⁸ Dum kay bonnataa baafuy! Ko hennon fuu, se nii dŋum laatake fewre naa goonga, nde habaru *Almasiihu waajaama, mido nana beldŋum.

Goonga non, mi nanan beldŋum kaden, ¹⁹ ngam mido anndi ko nder torraaji dŋii fuu, ko waŋi fuu, dŋi ndimanan kam kisinam daliila du'aa'uuji moodŋon e balla *Ruuhu yuwdo to Iisa *Almasiihu. ²⁰ Ngam majjum, ko ngidŋumi sanne e ko ndekumi gokka dow mum woni mi semtataa dow baafuy. Amma mido hoolii sanne mi teddina *Almasiihu nder am illa jooni faa abada, mbuurmi naa maaymi. ²¹ Ngam he giidŋe am, *Almasiihu woni mbuurnam am, maayde am duu no riiba. ²² Amma mbuurnam am nder duuniyaaru no beydanan kam waŋude golle nafooje. Ndenne, mi anndaa ko cubotoomi. ²³ Hakkillo am senndake didi, miin kay ko burmi hidŋude woni mi yaha mi joodidowoo he *Almasiihu, dŋum jaati buri woodŋude. ²⁴ Amma ngam naforodŋon kam mi wuura nder duuniyaaru burani on. ²⁵ Mi tabbintinii ko mi joodoto mi wonda he moodŋon, on fuu, ngam beydon yahde yeeso he welwelo nder goondŋinol moodŋon ²⁶ faa gartol am hakkune moodŋon beydana on teddinde Iisa *Almasiihu ngam am.

Habdo ngam goondŋinol

²⁷ Onon, ko waɗi fuu, mbuuree nder *Habaruu lobbo, filla Iisa *Almasiihu he ndimaaku ngam se mi warii tuntaade on naa se mi waraay, mi nana habaruu moodon, mi annda ofon ngondi he anniya gooto ndarodon kabdon he berne worre ngam goondinol *Habaruu lobbo. ²⁸ To on accee waybe moodon kulyina on dow huune fuu. To maɓbe dum laatoto alaama halkere, amma onon, dum laatanto on alaama kisinam moodon. Dum fuu yuwi to Alla. ²⁹ Ngam har ko daarata *Almasiihu, Alla hokki on moyyere, hanaa ngam ngoondinon mo tan amma ngam torodon sabu makko duu. ³⁰ On naatii nder habdo ngo ngi'unodon mido waɗa e ngo nanuɗon mido haɓee dow mum faa jooni.

2

Yeewee ekkitee leesinaaku Iisa

¹ Se ofon ngoodi semmbe ngam Iisa *Almasiihu, e cemmbindinol nder hidde Alla, se ofon ngoodi kawtal he *Ruuhu Ceniɗo, se ofon ngoodi yurmeene e moyyere.

² Nden kam, kuumnee welwelo am heɓa kawton nder jonnde moodon : Njoddee hidde worre e berne worre e daane worre. ³ To on ngaɗee baafuy he poododirol naa mawnitaare, amma nder leesinaaku adee neɗɗo fuu no ɓuri on. ⁴ To gooto moodon tefu ko nafata dum kam tan, amma tefa ko nafata woɓbe duu. ⁵ Njogee nder moodon miiloo ngo Iisa *Almasiihu woodunoo :

⁶ Baa ko omo nder nanndi Alla,
o miilaay fonndude hoore makko he Alla
hano ko o haani teetude.

⁷ Dey o adi hoore makko hano baafuy,
o nanndinii hoore makko maccuɗo,
o laatii hano tagaabe,
o annditaama hano neɗɗo hakkune himbe.

⁸ O leyni hoore makko,

o tokki Alla faa o maayi,
maayde dow *bardugal.

⁹ Ngam majjum Alla mawnini mo sanne,
hokki mo duu innde ßurne inde fuu,

¹⁰ ngam innde Iisa howru fuu no hofoto yeeso makko
nde nder kammu non,
nde dow leydi non
naa nde hakkune maaybe non,

¹¹ heba ðemngal fuu seedoo
ko Iisa *Almasiihu woni Joomiraawo,
ngam Alla *Baabiraawo men teddinee.

Laatee jeyngol nder duuniyaaru

¹² Noon, gidaaabe am, nde ngondunoomi he moodon,
oðon tokki kam wakkati fuu. Baa jooni ko mboddiimi on
duu, tokkee. Tinnee nder golle ngam kisinam moodon.
Tittinkinee nder waðude mbuurnam lobbam nder kulal
Alla manngal ¹³ ngam Alla no golla nder berde moodon
ngam ngidon, ngadon ko weli mo.

¹⁴ Ko ngadoton fuu, to ngadiree ðum nguntaaki naa
jeddodiro, ¹⁵ heba laatodon laabube be ngalaa feloore,
laatodon bibbe Alla be ngalaa gacce hakkune himbe
jamaanu oonyiido e bondo. On njaynan hakkune mabbe
hano no koode njaynirta nder kammu nii ¹⁶ njogodon
haala mbuurnam no woodiri. Nden on laatoto holloobe
welwelo am nyalaane nde *Almasiihu wartoyta ngam
golle am e tampiri am to laato ko nafataa. ¹⁷ Baa se
yiyam am rufaama hano cakkol ngol ngadanmi on to Alla
ngam goondinol moodon yaha yeeso, mi nandan beldum
he moodon, on fuu. ¹⁸ Onon duu, naniree beldum hano
non, nanidee beldum he am.

Pol lili Timote e Epaforoditus

¹⁹ Se nii Joomiraawo men Iisa jabi, mi lildanan on
Timote nder wakkati sedfa heba nde nanumi habaruuji

moodon, miin e hoore am, dum semmbindinan berne am. ²⁰ Ngam kanko tan wallata kam miilaade dow miilooji am e miilooji mon. ²¹ Hoddiibe fuu ko'e mum'en tan miilantoo, hanaa Iisa *Almasiihu. ²² Amma odon anndi ko Timote hollii dartinaaku mum. Dum wadi o walli kam waajaade *Habaruu lobbo hano no bidfo wallirta baaba mum nii. ²³ Kanko ngidumi lilude wakkati paamumi no jonnde am laatoto fo. ²⁴ Midfo hoolii ko Joomiraawo hokkan kam laawol, miin e hoore am, mi wara to moodon nder wakkati seffa.

²⁵ Mi miili no haani mi lildana on banndii'en Epaforoditus, gollidoowo am. O wallii kam nder habdo ngam sankitidde *Habaruu lobbo nder duuniyaaru. Kanko woni mo lilunodon faa waddana kam ko humtataa haajuuji am. ²⁶ On fuu, omo beeganoo hi'ude on, o wemmbaama jaati ko o faami oon nanii o yamfaa. ²⁷ Goonga non, o nyawiino faa o hosi maayde. Amma Alla yurmaka mo, hanaa kanko tan, miin duu Alla yurmaka kam, ngam to mi hebu mettal berne dow mettal berne. ²⁸ Dum wadi midfo hari faa mi lila mo to moodon, ngam nanon beldum se on ngi'ii mo, miin duu mettal berne am no buytoto. ²⁹ Ndenne, njabfoboree mo he welwelo hano no wondube he Joomiraawo njabfobitortee nii. Teddinee ir himbe bee ³⁰ ngam golle *Almasiihu dee wadi o hosi maayde. O hokkitiri yonki makko faa o waddana kam balla mo on mbaawtaa waddande kam ngam on ngondaa he am.

3

Nafa anndude Iisa Almasiihu furi huune fuu

¹ Ndenne, banndiraabe am, mbelnee ngam odon ngondi he Joomiraawo. Dum tampintaa kam baa seffa mi winnditano on kujje dee, ngam kanye kokkata on hoolaare. ² Kakkilee e dawaadi, kam woni golloobe

ko mboni, iŕe tilsina himŕe njuulnee ngam iŕe miila kanyum hisinta en. ³ Ngam enen ngoni juulnaaŕe goonga e goonga, enen rewuŕe Alla he *Ruuhu muudum, eŕen teddina Iisa *Almasiihu, en ngattaay hoolaare meedŕen dow ko'e men. ⁴ Miin kay, miŕo waawunoo dekude hoolaare dow am. Se wofŕe miilii ko kam'en no mbaawi dekude hoolaare dow ko'e mum'en, miin, miŕo ŕuri ŕe waawude dum. ⁵ Ngam mi juulnaama illa he nyanndere am jeetataŕere, mi Isra'ilanke yuwdo e lenyol Benyamin, mi Ibranke ŕii-Ibranke. Har ko daarta *Tawreeta Muusa miŕo jeydaa e *Fariisa'en, ⁶ har ko daarta hiraane diina, mi torriino goondinŕe Iisa, har ko daarta dartinaaku, baa gooto waawaano yinnude kam ngam miŕo foccitanii *Tawreeta.

⁷ Amma ko ndaarannomi riiba fuu, joonin mi adi dum hano ŕolum ngam *Almasiihu. ⁸ Goonga mi adi dum fuu no ŕolum, ngam anndude Joomiraawo am Iisa *Almasiihu no ŕurani kam kujje dee fuu. Ngam makko wadi mboppumi ko njoginoo mi fuu, miŕo daara huune fuu hano buudi ngam Iisa *Almasiihu no laatanoo kam riiba. ⁹ Ko ngidumi kam woni mi wonda he makko, hanaa ngam dartinaaku am yuwngu he *Tawreeta, amma ngam dartinaaku yuwngu nder goondinde *Almasiihu, dartinaaku ngu Alla hokki goondinŕe dum. ¹⁰ Ko ngidumi woni anndude *Almasiihu, e faamude baawde de Alla ummintiniri mo, mi hawta e makko torraaji, mi nannda he makko maayde ¹¹ ngam miin duu, se Alla jabi, mi heŕa ummintineede hakkune maayŕe nyannde darjal.

Yahde yeeso he tittinkinaaku

¹² Mi wi'aay ko mi yottake keerol durwo am, mi wi'aay duu ko mi laatake mo walaa feloore, amma miŕo wondi he doggudu hano no himŕe daŕodirta nii faa mi heŕa mi nannga dum hano no Iisa *Almasiihu nanngirnoo kam

nii. ¹³ Aa'a, banndiraabe am, mi wi'aay ko mi heewtake d̄um. Amma ko ngad̄anmi nii : Mid̄o yeggita ko witti fuu, mid̄o food̄anoo ko warata. ¹⁴ Mid̄o doggira har keerol ngool faa mi heɓa njobdi ndi Alla Toowd̄o noddi kam faa mi heɓa nder kawtal e Iisa *Almasiihu. ¹⁵ En fuu laatiibe ɓennduibe nder goond̄inol, ir miilooji d̄ii haani ardoo en, dey se woɓbe njeddodiri dow god̄d̄um, Alla no lamnanan be d̄um. ¹⁶ Amma no wa'i fuu, tinnod̄en ed̄en tokka laawol ngool hano no tokkirnod̄en ngol faa jooni.

¹⁷ Banndiraabe am, ngad̄ee hano no ngad̄umi nii, yeewee ekkitee mbuuron hano no min mbuurdunoo hakkune mon nii. ¹⁸ Ngam d̄uɓbe no mbuuri hano waybe *bardugal *Almasiihu. Mi haalanii on d̄um kile d̄ud̄de, mi haaliranan on d̄um jooni duu e gond̄i. ¹⁹ Timmorde maɓbe woni halkere, deedi maɓbe ngoni reweteɓbe maɓbe, ko haani semtinde be woni ko be nyaayirta, kujje duuniyaaru tan ngoni nder ɓerd̄e maɓbe. ²⁰ Amma enen, wuro meed̄en woni nder kammu, ed̄en ndoomi Kisinoowo meed̄en yuwoowo ton oon, kanko woni Joomiraawo meed̄en Iisa *Almasiihu. ²¹ Kanko, o waylitowan ɓalli meed̄en tampuɗi d̄ii, d̄i laatoo hano ɓanndu makko ndu teddungal nduun, ngam omo woodi baawde gaɗooje huune fuu hof̄o yeeso makko.

4

Ndaree he semmbe nder Joomiraawo

¹ Ngam majjum banndiraabe am be ngid̄umi, on njew-nii kam sanne. Onon laatiibe welwelo am e lefol am, onon be piiranmi gabaare. Hano nii, gid̄aabe am, tiid̄ee no wood̄iri nder tokkol Joomiraawo.

² Mi ɗaarake Ewodi e Sintis laatoo daane worre ngam Joomiraawo. ³ Aan Sinsigis, gollidoowo am kolniid̄o oo duu, mi yamii maa mballaa rewbe d̄id̄o ɓee, ngam be

mballii kam nder habdo waaju *Habaruu lobbo, kambe, Keleman e gollidooŋe am gom, ŋe inde mum'en mbinndaa nder dewtere mbuurnam.

⁴ Wakkati fuu mbelnee ngam Joomiraawo. Miŋo wi'a kaden, mbelnee ngam makko !

⁵ Himbe fuu annda peewirka ŋerde moodon. Gartol Joomiraawo no ŋadii. ⁶ To on cuulee dow huune fuu, amma ko hennon fuu anndinee Alla haajuuji mon fuu nder du'aa'u, ngadiree ŋum e yettoore duu. ⁷ Nden Alla no hokka on jam ŋurŋo faama tagaabe fuu, jam oo no jogoto ŋerde moodon e miilooji moodon ngam on ngondii he Iisa *Almasiihu.

⁸ Banndiraabe am, joonkay, miilooji mon tiida e ko laatii goonga fuu, ko rimŋi fuu, ko dartii fuu, ko laabi fuu, ko haani hiŋeede e ko foti yetteede. Miilee dow ko woodi e ko heewi teddungal fuu. ⁹ Ngolliree ko ekkitiŋon to am e ko kebuŋon to am, ko narruŋon kam e ko ngiiruŋon kam. Se on ngadii non, Alla mo jam wondan he moodon.

Yettoore Pol ngam kokkal Filipankooŋe

¹⁰ Berne am no weli sanne ngam Joomiraawo. Jooni on keyŋintinii miilooji moodon har am. Baa ko wakkati mum duu, miilooji moodon no ngonnoo e am, amma on kebaayno wakkati hollude kam ŋum. ¹¹ Hanaa godŋum kaajaa mi waŋi kaalumi ŋum, amma mi arti mi ekkitake heyude hoore am nder ko ngonmi fuu. ¹² Miŋo waawi wuurde nder talkaaku naa nder riiku. Wakkati fuu, nokku fuu, mi ekkitake wuurde nder haarande naa nder rafo, nder duuŋal naa nder rafi. ¹³ Miŋo waawi huune fuu ngam *Almasiihu cemmbindiinoowo kam. ¹⁴ Amma, on ngadii ko woodi wakkati mballunon kam nder torra am.

¹⁵ Onon himbe Filipi, onon anndi ko illa wakkati ndiilunoomi leydi Makedoniya, wakkati puŋŋunon

nanude *Habaruu lobbó, walaa hawriine goonɗinɓe walude kam, hokki kam godɗum se hanaa hawriine moodon.

¹⁶ Ngam baa wakkati ngonnoomi wuro Tesalonika duu, on lildii kam ko kaajaami fuu, hanaa nde wootere, hanaa nde ɗiɗi ! ¹⁷ To on miilee ko kokkal ngonmi miɗo tefa e moodon. Aa'a. Keɓon riiba ngonmi miɗo tefa. ¹⁸ Ko lilduɗon Epaforoditus ɗum heyi, huumtii haajuuji am fuu, ɗum heyi faa wittake. Kokkal moodon ngal laatake uurngol mbelngol hano cakkol lobbol ngol Alla jabi nii. ¹⁹ Alla am huumtiran haajuuji moodon fuu he riiku makko manngu ngam Iisa *Almasiihu. ²⁰ Teddungal laatanoo Alla *Baabiraawo meedon faa abada abadin. Aamiin !

Baynodirol

²¹ Cannee laabube jeyaaɓe Iisa *Almasiihu fuu. Banniraabe wondube he am been duu no canna on. ²² Laabube bee fuu no canna on, sako golloobe nder hoggo Kaysar, laamiɗo *Rooma. ²³ Moyyere Joomiraawo meedon Iisa *Almasiihu wonda he moodon !

Ko woni Amaana Keso

Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso (Bible)

Copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Fulfulde, Western Niger)

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-12-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Feb 2021 from source files dated 10 Feb 2021

03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9